Ročník 2000

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 28 **Rozeslána dne 31. května 2000** **Cena Kč 18,40**

OBSAH:

49. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí č. 1/1999 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou

49

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. prosince 1999 bylo v Rize podepsáno Rozhodnutí č. 1/1999 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou.

Rozhodnutí vstoupilo v platnost na základě svého článku 2 odst. 2 dne 1. března 2000.

Anglické znění a český překlad Rozhodnutí se vyhlašují současně.

DECISION No. 1 / 1999 OF THE JOINT COMMITTEE OF THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF LATVIA

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to the Free Trade Agreement between the Czech Republic and the Republic of Latvia, signed in Riga on 15 April 1996 and Protocol 3 concerning the definition of the concept of „originating products" and methods of administrative co-operation to this Agreement,

Having in mind provisions of Articles 35, 36 and 38 of the Free Trade Agreement between the Czech Republic and the Republic of Latvia;

Whereas the definition of the term "originating products" needs to be amended to ensure the proper operation of the extended system of cumulation which permits the use of materials originating in the European Community, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Bulgaria, Romania, Latvia, Lithuania, Estonia, Slovenia, Turkey, the European Economic Area (hereinafter referred to as the EEA), Iceland, Norway and Switzerland;

Whereas it would seem advisable to revise the Articles concerning the amounts in order to fully take into consideration the entry into force of the euro;

Whereas, to take account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of „originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

PŘEKLAD

ROZHODNUTÍ Č. 1/1999
SPOLEČNÉHO VÝBORU
DOHODY O VOLNÉM OBCHODU MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU A LOTYŠSKOU REPUBLIKOU

SPOLEČNÝ VÝBOR,

Majíce na zřeteli Dohodu o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou podepsanou v Rize dne 15. dubna 1996 a Protokol 3 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce k této Dohodě,

Berouce v úvahu ustanovení článků 35, 36 a 38 Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou;

Vzhledem k tomu, že je třeba upravit definici pojmu „původní výrobky“ k zajištění správného fungování rozšířeného systému kumulace, který umožňuje použití materiálů původních v Evropském společenství, Polsku, Maďarsku, České republice, Slovenské republice, Bulharsku, Rumunsku, Lotyšsku, Litvě, Estonsku, Slovinsku, Turecku, Evropském hospodářském prostoru (dále uváděné jako EEA), Islandu, Norsku a Švýcarsku;

Vzhledem k tomu, že je účelné revidovat články týkající se částek kvůli zohlednění vstupu v platnost euro;

Vzhledem k tomu, že je třeba brát v úvahu změny ve výrobních postupech a nedostatky určitých surovin, je nutno provést některé úpravy v seznamu požadavků na opracování a zpracování, kterému musí být podrobeny nepůvodní materiály za účelem získání statusu původu,

ROZHODL TAKTO:

Článek 1

Protokol 3 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce se tímto mění následovně:

1. In Articles 21 and 26 the word "Ecu" shall be replaced by "euro".

2. Article 30 shall be replaced by the following:

"Article 30

Amounts expressed in euro

1. Amounts in the national currency of the exporting Party equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed by the exporting Party and communicated to the importing Party.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Article 4, the importing Party shall recognize the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October 1999.

4. The amounts expressed in euro and their equivalents in the national currencies of a Party shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro."

3. Annex II shall be amended as follows:

(a) the entry for HS heading 1904 shall be replaced by:

1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereal or cereal products (for example, corn flakes); cereals (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included	Manufacture: - from materials not classified within heading No 1806; - in which all the cereals and flour (except durum wheat and its derivatives and Zea indurata maize) used must be wholly obtained;[1] - in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	

[1] The exception concerning the Zea indurata maize is applicable until 31.12.2002.

1. V článcích 21 a 26 se slovo „Ecu“ nahrazuje slovem „euro“.

2. Článek 30 se nahrazuje tímto:

„Článek 30

Částky vyjádřené v euro

1. Částky v národní měně vyvážející Strany odpovídající částkám vyjádřeným v euro stanoví vyvážející Strana a sdělí je dovážející Straně.

2. Jestliže tyto částky převyšují odpovídající částky stanovené dovážející Stranou, tato Strana je uzná za předpokladu, že výrobky jsou fakturovány v měně vyvážející Strany. Jsou-li výrobky fakturovány v měně některé ze zemí uvedených v článku 4, uzná dovážející Strana částku oznámenou touto zemí.

3. Částky vyjádřené v kterékoli národní měně jsou ekvivalentem této národní měny vůči euro podle kursu platného první pracovní den měsíce října roku 1999.

4. Částky vyjádřené v euro a jejich ekvivalenty v národních měnách Stran budou revidovány Společným výborem, pokud o to požádá jedna ze stran. Při revizi Společný výbor zajistí, aby nedošlo ke snížení částek vyjádřených v národních měnách, a posoudí potřebu zachování účinků těchto limitů v reálných hodnotách. K tomuto účelu může rozhodnout i o úpravě částek vyjádřených v euro.“.

3. Příloha II se pozměňuje následujícím:

a) pravidlo pro číslo HS 1904 se nahrazuje tímto:

Číslo HS (1)	**Popis výrobku** (2)	**Opracování nebo zpracování nepůvodních materiálů nezbytné pro získání statusu původu** (3)	**nebo** (4)
1904	Výrobky z obilí získané bobtnáním nebo pražením (např. pražené kukuřičné vločky – corn flakes); obiloviny (jiné než kukuřice) v zrnech nebo ve formě vloček nebo jinak zpracovaná zrna (kromě mouky a krupice), předvařené nebo jinak připravené, jinde neuvedené ani nezahrnuté	Výroba: – z materiálů nezařazených v čísle 1806; – v níž všechny použité obiloviny a mouka (vyjma tvrdou pšenici a výrobky z ní a kukuřici odrůdy Zea Indurata) musí být zcela získány;[1]) – v níž hodnota jakýchkoli použitých materiálů kapitoly 17 nepřesahuje 30 % ceny výrobku ze závodu	
[1]) Výjimka týkající se kukuřice odrůdy Zea Indurata se použije do 31. 12. 2002.			

(b) the entry for HS heading 2207 shall be replaced by:

2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 % vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Manufacture: - from materials not classified within heading Nos 2207 or 2208, - in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained or if all the other materials used are already originating, arrack may be used up to a limit of 5% by volume	

(c) the entry for HS Chapter 57 shall be replaced by:

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings: - Of needleloom felt	Manufacture from[1]: - natural fibres or - chemical materials or textile pulp However: - polypropylene filament of heading No 5402, or - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, or - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product Jute fabric may be used as backing	
	- Of other felt	Manufacture from[1]: - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or	

b) pravidlo pro číslo HS 2207 se nahrazuje tímto:

2207	Ethylalkohol nedenaturovaný s objemovým obsahem alkoholu 80 % vol nebo více; ethylalkohol a ostatní destiláty denaturované, s jakýmkoliv obsahem alkoholu	Výroba: – používající materiály nezařazené v číslech 2207 nebo 2208, – v níž všechny použité hrozny a jakékoli materiály vyrobené z hroznů musí být zcela získány, nebo za předpokladu, že všechny ostatní použité materiály jsou již původní, lze použít arak do výše 5 % objemových	

c) pravidlo pro kapitolu 57 se nahrazuje tímto:

kapitola 57	Koberce a jiné textilní podlahové krytiny:		
	– Z vpichované plsti	Výroba z:[7]) – přírodních vláken nebo – chemických materiálů nebo textilní vlákniny Avšak: – polypropylenové hedvábí čísla 5402, nebo – polypropylenová vlákna čísla 5503 nebo 5506, nebo – polypropylenový kabel čísla 5501, jejichž délková hmotnost je pro každé hedvábí nebo vlákno menší než 9 decitex, lze použít za předpokladu, že jejich hodnota nepřesahuje 40 % ceny výrobku ze závodu Jutová tkanina může být použita jako podložka	
	– Z jiné plsti	Výroba z:[7]) – přírodních vláken nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání, nebo	

		- chemical materials or textile pulp	
	- Of other textiles materials	Manufacture from [1]: - coir or jute yarn, - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing	
[1] For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.			

(d) the entry for HS heading 8401 shall be replaced by:

ex 8401	Nuclear fuel elements	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product[1]	Manufacture in which the value of all the materials does not exceed 30% of the ex-works price of the final product
[1] This rule shall apply until 31 December 2005.			

(e) the following shall be inserted between the entries for HS heading Nos 9606 and 9612:

9608	Ball-point pens; felt-tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No 9609	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, nibs or nib-points classified within the same heading may be used	

	– Z ostatních textilních materiálů	– chemických materiálů nebo textilní vlákniny Výroba z:[7]) – příze z kokosových nebo jutových vláken, – syntetické nebo umělé příze, – přírodních vláken, nebo – chemických střižových vláken, nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání Jutová tkanina může být použita jako podložka	

d) pravidlo pro číslo HS 8401 se nahrazuje tímto:

ex 8401	Jaderné palivové články	Výroba, v níž jsou všechny použité materiály zařazeny v čísle jiném, než je číslo výrobku[1])	Výroba, v níž hodnota všech použitých materiálů nepřesahuje 30 % ceny výrobku ze závodu
[1]) Toto pravidlo se použije do 31. 12. 2005.			

e) mezi pravidla pro čísla HS 9606 a 9612 se vkládá následující pravidlo:

9608	Kuličková pera; popisovače, značkovače a zvýrazňovače s plstěným hrotem nebo jiným pórovitým hrotem; plnicí pera s perem a jiná plnicí pera; rydla pro rozmnožovače; patentní tužky; násadky na pero, držátka na tužku a podobné výrobky; části a součásti těchto výrobků, včetně ochranných krytů a příchytek, vyjma výrobků čísla 9609	Výroba, v níž jsou všechny použité materiály zařazeny v čísle jiném, než je číslo výrobku. Avšak hroty per zařazené ve stejném čísle mohou být použity.	

Article 2

1. This Decision shall enter into force on 1 January 2000 provided that before this date the Parties shall exchange the diplomatic notes confirming its approval by the Government of a respective Party.
2. If this Decision cannot enter into force in accordance with the paragraph 1 of this Article, it shall enter into force on the first day of the month following a receipt of the latter diplomatic note confirming its approval by the Government of a respective Party.

Done at Riga, this 13 day of December 1999 in two originals, each in the English language, both texts being equally authentic.

The Representative

of the Czech Republic

Jiří Maceška
Deputy Minister
of Industry and Trade

The Representative

of the Republic of Latvia

Ilga Preimate
Deputy State Secretary
of the Ministry of Economy

Článek 2

1. Toto Rozhodnutí vstoupí v platnost dne 1. ledna 2000 za předpokladu, že si před tímto datem Strany vymění diplomatické nóty potvrzující jeho schválení vládou příslušné Strany.

2. V případě, že toto Rozhodnutí nevstoupí v platnost podle odstavce 1 tohoto článku, vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po obdržení pozdější diplomatické nóty potvrzující jeho schválení vládou příslušné Strany.

Dáno v Rize dne 13. prosince 1999 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Představitel
České republiky:

Ing. Jiří **Maceška** v. r.
náměstek ministra průmyslu
a obchodu

Představitel
Lotyšské republiky:

Ilga **Preimate** v. r.
úřadující státní tajemnice
Ministerstva hospodářství

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej – Benešov**: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín**: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno**: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové**: TECHNOR, Hořická 405; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most**: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla**: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc**: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2**: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10**: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk**: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh**: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.

8 591449 028028 00